



INSTITUT
Humanités
& Sciences
Sociétés



Le yiddish, l'inconscient, les langues

COLLOQUE INTERNATIONAL

Vendredi 8 > Samedi 9 avril 2022

Amphi Turing

Campus Grands Moulins

Bâtiment Sophie Germain

13 rue Albert Einstein

Place Aurélie Nemours

Paris 13^e

u-paris.fr

Vendredi 8 avril 2022

09 h 15 > Accueil des participants

09 h 30 – 11 h > 1^{re} Session

Modératrice : Mareike Wolf-Fédida

Lien Zoom <http://up5.fr/8av9h30>

Parler une langue inconnue — yiddish et transmission

Perla Sneh, psychanalyste, autrice, traductrice de littérature yiddish, Professeure titulaire à l'Université Nationale de Tres de Febrero et Professeure Invitée à l'UBA et à l'Université de Rosario (Argentine).

Espaces du yiddish après la fin du Yiddishland historique : utopies rêvées, utopies réelles – des aspirations à une résurrection ?

Erez Lévy, traducteur du yiddish au sein du Centre Medem – Arbeter Ring de Paris.

11 h – 11 h 30 > Pause

11 h 30 – 12 h 45 > 2^e Session

Modérateur : Robert Samacher

Le théâtre yiddish est-il –comme la psychanalyse - une histoire juive ?

Isabelle Starkier, agrégée de lettres modernes, maître de conférences HDR en études théâtrales à l'Université d'Evry, metteur en scène, comédienne et directrice de compagnie.

Motivations linguistiques et personnelles des locuteurs-apprenants du djudyó (judéo-espagnol) : que peut-on apprendre lors d'un cours portant sur sa propre langue ?

Pandelis Mavrogiannis, enseignant du judéo-espagnol à l'INALCO, à l'Institut d'études du judaïsme (Université Libre de Bruxelles) et au Centre Medem - Arbeter Ring (Paris).

12 h 45 – 14 h 30 > Pause déjeuner

14 h 30 – 16 h > 3^e Session

Modératrice : Keren Mock

Lien Zoom <http://up5.fr/8av14h30>

La princesse perdue, un rêve de Rabbi Nahman de Braslav ou la préciosité du fragment

Alessandra Berghino, psychanalyste, autrice, traductrice et Docteur en Histoire et Littérature de l'université de Turin.

Freud, le yiddish et l'archéologie linguistique du moi juif moderne (sur Zoom)

Naomi Seidman, Chancelière Jackman, professeure des arts au département d'étude de la religion et au Centre de la diaspora et des études transnationales de l'université de Toronto, membre du Guggenheim 2016.

Henry Roth : langue et inceste

Max Kohn, psychanalyste, ancien Maître de conférences HDR à l'Université Paris Cité.

16 h – 16 h 30 > Pause

16 h 30 – 17 h 45 > 4^e Session

Modératrice : Perla Sneh

Archives sonores et mémoire traumatique : ce qui reste du yiddish d'André Schwarz-Bart

Keren Mock, psychologue clinicienne, chercheuse associée à la BnF.

Romain Gary : Le yiddish plus ou moins

Nelly Wolf, professeure émérite à l'université de Lille, où depuis 2014 elle dirige avec Maxime Decout le séminaire « Écrivains et artistes juifs ».

Samedi 9 avril 2022

9 h 30 - 11 h > 5^e Session

Modératrice : Michèle Tauber

Lien Zoom <http://up5.fr/9av9h30>

Le judaïsme d'Isaac Bashevis Singer tel qu'exprimé en yiddish, langue du blasphème et de l'ironie

Isy Morgensztern, enseignant en philosophie et histoire des religions, producteur auteur et réalisateur.

Inquiétante étrangeté, retour du refoulé.

Métamorphoses de la langue yiddish en contexte d'assimilation chez Esther Kreitman

Cécile Rousselet, doctorante en littérature comparée, ATER en Littérature comparée à l'Université Sorbonne-Nouvelle.

On ne meurt que deux fois : le déclin du yiddish chez Philip Roth et ses héritiers

Steven Sampson, écrivain et critique littéraire, participant notamment à la revue « En attendant Nadeau », membre du comité de rédaction.

11 h - 11 h 30 > Pause

11 h 30 - 12 h 45 > 6^e Session

Modérateur : Isy Morgensztern

Le yiddish, langue sacrée dans l'œuvre d'Aharon Appelfeld

Michèle Tauber, professeure des universités en littérature hébraïque moderne et contemporaine à l'Université de Strasbourg.

Bilinguisme et yiddish

Mareike Wolf-Fédida, psychanalyste, professeure des universités en psychologie à l'université de Paris, membre du Centre de Recherche CRPMS en Psychanalyse, Médecine et Société.

12 h 45 - 14 h 30 > Pause déjeuner

14 h 30 - 16 h > 7^e Session

Modérateur : Raphaël Koenig

Lien Zoom <http://up5.fr/9av14h30>

La langue oubliée : le yiddish

Robert Samacher, psychanalyste, directeur de l'École Freudienne, ancien Maître de conférences à l'Université Paris Cité.

Louis Wolfson et le yiddish : la haine de la langue maternelle ?

Chloé Thomas, agrégée d'anglais, maîtresse de conférences à l'université d'Angers, traductrice.

Disparition du yiddish et transmission du traumatisme chez les descendants de victimes de la Shoah

Nathalie Zajde, Maîtresse de conférences HDR, Centre G. Devereux, Université Paris 8-Saint Denis.

16 h - 16 h 30 > Pause

16 h 30 - 17 h 45 > 8^e Session

Modératrice : Chloé Thomas

Relire Sholem Asch

Marie Brunhes, Maître de conférences en études germaniques à l'Université de Lille.

Le yiddish, fiction deleuzienne ? Sur Kafka. Pour une littérature mineure

Raphaël Koenig, chargé d'enseignement en Littérature comparée à l'Université Toulouse II, Directeur du Musée Cérés Franco, docteur en littérature comparée de l'université de Harvard, agrégé de lettres modernes.

17 h 45 > Clôture du colloque

Argument

Il y a des colloques sur le yiddish ou sur la psychanalyse. Ce n'est pas le cas de celui-ci qui veut saisir l'ouverture du yiddish sur l'inconscient.

Le yiddish s'écrit en alphabet hébraïque même si ce n'est pas une langue consonantique (on y ajoute les voyelles) comme l'hébreu. Sa grammaire repose sur des bases de la grammaire allemande et son vocabulaire se compose d'éléments de haut moyen allemand (80 %) et sémitiques (10 % d'hébreu et d'araméen), de langues romanes et slaves et son développement commence en Lotharingie en 1250. Le yiddish est une expérience du plurilinguisme et de l'écart à une langue. C'est une métaphore d'une ouverture sur l'inconscient dont le Witz, le mot d'esprit ancré dans le Midrash (mode de lecture talmudique qui relie des passages et des versets différents pour élaborer de nouveaux récits), est un modèle que l'on peut retrouver dans d'autres contextes linguistiques où la parole du sujet ne coïncide pas avec une langue.

Il s'agit de s'interroger aujourd'hui après la destruction de la Mitteleuropa à plusieurs niveaux, d'abord sur le plan même de l'état actuel du yiddish dans le monde. Que se passe-t-il exactement ? Quel état des lieux peut-on dresser ? Est-ce une langue vivante, morte, ni vivante ni morte, entre les deux, une langue de culture que l'on centre sur l'étude de la littérature, de la grammaire et du vocabulaire ? Ce paradigme du yiddish est-il opératoire pour analyser d'autres contextes linguistiques aujourd'hui ? Lesquels et comment ?

Organisation

Mareike Wolf-Fédida,
Alessandra Berghino
et Max Kohn

Accès

MéTRO Ligne 14 / RER C : arrêt Bibliothèque François Mitterrand